

**PEMANFAATAN BAHASA DAN SUMBER PERIBUMI
DALAM
PEMBANGUNAN SAINS DAN TEKNOLOGI DEMI KEMAJUAN BANGSA SERUMPUN**

Aini binti Haji Karim

ABSTRAK

Dalam mana-mana bahasa sekalipun kandungan utamanya adalah leksikon dalam sesuatu bahasa berkenaan dan cara penggunaan leksikon tersebut dalam struktur sintaksis yakni tatabahasanya. Kertas kerja ini membincangkan signifikannya sesuatu leksikon dalam bahasa Melayu Standard diperkayakan dengan istilah-istilah terpilih dalam bahasa-bahasa peribumi dalam teknologi perubatan dan kertas kerja ini juga akan menyentuh serba sedikit berkenaan dengan pembuatan kraftangan dalam industri (*cottage*). Sehingga kini pengajaran bahasa Melayu Standard bertumpu kepada istilah-istilah yang ada kaitannya dengan perkembangan teknologi moden. Pada masa kini kita menyedari bahawa terdapatnya satu bidang sains, iaitu bioteknologi yang memartabatkan bidang perubatan tradisional. Dalam konteks ini pencipta-pencipta bahasa Melayu Standard seharusnya berusaha mengetengahkan istilah-istilah berkenaan sebagai istilah-istilah antarabangsa. Secara tidak langsung penonjolan istilah-istilah ini memartabatkan bahasa Melayu yang mewakili negara-negara ASEAN. Idea ini sememangnya wajar diberi perhatian dalam Seminar Bahasa MABBIM kali ini.

PENGENALAN

Bahasa dan penggunaannya adalah sesuatu yang sangat penting dalam kehidupan manusia. Bahasa digunakan untuk pelbagai tujuan, iaitu sebagai alat perhubungan, untuk pembentukan akal dan fikiran, kesusasteraan, pengajaran dan pembelajaran, pembangunan ekonomi dan politik sesebuah negara dan untuk perkembangan agama. Perkara ini ditekankan oleh Simanjuntak (1996:35) dalam artikel beliau yang bertajuk “Bahasa dan Penggunaan Bahasa: Kecenderungan Baru Di Berbagai Negara”. Antara lain beliau menyatakan seperti berikut, “*bahasa tidak saja sebagai alat perhubungan, tetapi merupakan alat penggerak pemikiran, urat nadi kebudayaan, dan merupakan bahagian jiwa penuturnya.*”

Kebanyakan pemimpin di seluruh dunia sudah menyedari tentang kepentingan bahasa dan mereka juga menyedari perbezaan antara bahasa kebangsaan, bahasa rasmi dan bahasa asing serta hubungannya dengan pendidikan dan pembangunan sesebuah negara. Mereka juga menyedari bahawa sesuatu bangsa yang tidak mempunyai bahasa kebangsaan yang terdiri daripada bahasa ibunda merupakan bangsa yang hilang kebangsaannya. Oleh itu, bangsa-bangsa yang dahulunya bahasa mereka hampir mati dibunuh oleh penjajah telah berusaha menghidupkan semula bahasa mereka dengan cara menggunakan bahasa itu sebagai bahasa pengantar di sekolah, misalnya Skotlandia, Irelandia, Wales, Guam, Selandia Baru, Hawaii, Amerika Latin, Australia dan lain-lain.

Tugas kita sekarang ini bukan lagi memilih dan menentukan bahasa kebangsaan kita kerana tugas ini sudah selesai, tetapi tugas kita yang penting sekarang ini memberikan peranan baru kepada bahasa kebangsaan atau bahasa rasmi itu dalam meningkatkan pembangunan negara, iaitu untuk memperkuat persatuan, kesatuan dan mempertahankan kebudayaan dan jati diri. Sehubungan itu, bahasa ibunda atau bahasa peribumi harus dijadikan bahasa kebangsaan, bahasa rasmi, bahasa pengantar di sekolah-sekolah dan bahasa perhubungan serta digunakan dalam semua kegiatan bangsa termasuklah dalam bidang sains dan teknologi. Pandangan ini telah lama dikemukakan oleh pemikir-pemikir terkemuka dunia seperti Aristoteles, Plato, Malinoski, Halliday, Labov, Pike, Whorf, Bernsetein, Chomsky dan lain-lain.

Masalahnya, apabila kita menyentuh dan membicarakan tentang kemajuan sains dan teknologi, minda kita akan terarah dan tertumpu ke Barat. Negara-negara yang berpaksikan bahasa

Inggeris seperti Amerika Syarikat dan Britian akan terbayang di minda kita sebagai negara peneraju segala kemajuan sains dan teknologi, meskipun ada negara-negara maju lain yang menggunakan bahasa peribumi, iaitu tidak mengguna bahasa Inggeris seperti di sebelah Timur, misalnya Jepun, China dan Korea, dan di Barat seperti Jerman, Perancis, Denmark, Itali, dan Rusia. Mereka lebih maju berbanding dengan negara-negara yang menggunakan bahasa Inggeris. Tidak ada satu pun negara yang telah maju sekarang ini menggunakan bahasa asing melainkan menggunakan bahasa ibunda mereka sendiri dalam meneroka dan membina kemajuan mereka, terutama dalam mengembangkan kemajuan sains dan teknologi. Pernyataan ini selaras dengan pendapat Wan Ramli Wan Daud yang dipetik oleh Rahimah (2007:18), beliau mengatakan bahawa "*tidak ada satu pun negara yang telah maju sekarang menggunakan bahasa asing (bahasa Inggeris) dalam meneroka dan membina kemajuan mereka.*" Beliau menambah, "*semua negara maju ini sekarang menggunakan bahasa ibunda yang berteraskan adat budaya setempat masing-masing apabila mereka cipta dan mengembangkan kemajuan sains dan teknologi mereka.*" Jadi, bertitik tolak dari sini mengapa kita tidak memanfaatkan bahasa peribumi demi kemajuan sains dan teknologi kita kerana hanya bahasa ibunda kita yang lebih berpotensi dalam membentuk serta memperkembangkan minda dan pemikiran kita.

Dalam mana-mana bahasa sekalipun kandungan utamanya adalah leksikon dalam bahasa berkenaan dan cara penggunaan leksikon tersebut dalam struktur sintaksis, yakni tatabahasanya. Kertas kerja ini akan membincangkan signifikannya sesuatu leksikon dalam bahasa Melayu Standard diperkayakan dengan istilah-istilah tertentu atau terpilih dalam bahasa-bahasa peribumi, di samping itu penulis juga akan menyentuh sedikit berkenaan dengan sumber peribumi dalam teknologi perubatan, dan pembuatan kraftangan dalam industri *cottage*. Kebanyakan perbincangan juga lebih memfokuskan pemartabatan dialek Melayu Brunei ke dalam bahasa Melayu Standard.

Sehingga sekarang pengajaran bahasa Melayu Standard bertumpu kepada istilah-istilah yang ada kaitannya dengan perkembangan teknologi moden. Pada masa kini kita menyedari bahawa terdapatnya satu bidang sains, iaitu bioteknologi yang memartabatkan bidang perubatan tradisional. Begitu juga dalam konteks pembuatan kraftangan yang dikerjakan secara kecil-kecilan di rumah-rumah. Dalam konteks ini pencipta-pencipta bahasa Melayu Standard seharusnya berusaha mengetengahkan istilah-istilah berkenaan sebagai istilah-istilah antarabangsa. Secara tidak langsung penonjolan istilah-istilah ini dapat memartabatkan bahasa Melayu sebagai bahasa peribumi yang mewakili negara-negara ASEAN. Idea ini sememangnya wajar diberi perhatian dalam Seminar Bahasa MABBIM kali ini.

Kita sebagai bangsa Melayu masih takut-takut dan kurang yakin menggunakan bahasa kita sendiri, iaitu bahasa Melayu termasuk bahasa peribumi yang lain apabila melibatkan diri dalam bidang sains dan teknologi. Mengapa perkara ini berlaku, kerana minda kita masih dijajah, walaupun negara kita sudah lama merdeka, tetapi minda kita belum merdeka sepenuhnya. Justeru itu, kita hanya akan mengecapi kemerdekaan sepenuhnya sekiranya kita boleh melibatkan diri kita dalam perkembangan sains dan teknologi dengan menggunakan alat yang tidak perlu diimport, iaitu bahasa Melayu.

Bahasa peribumi dan sumber peribumi setakat ini belum banyak yang dimanfaatkan dan diguna pakai dalam pembangunan sains dan teknologi, khususnya dalam konteks kemajuan bangsa serumpun. Bahasa-bahasa dan sumber-sumber peribumi sebenarnya banyak. Dari segi bahasa umpamanya, meskipun Brunei sebuah negara yang kecil, namun terdapat sekurang-kurangnya tujuh bahasa peribumi yang digunakan di negara ini. Antara bahasa-bahasa peribumi ini bahasa Melayu Dialek Brunei (BMDB) atau yang juga dikenali sebagai dialek Melayu Brunei (DMB) adalah bahasa yang dominan. Di samping itu terdapat juga bahasa Belait, bahasa Dusun, bahasa Bisaya, bahasa Tutong, bahasa Murut (Lun Bawang), bahasa Punan, dan bahasa Iban.

Setiap bahasa ini kaya dengan leksisnya yang boleh mengungkapkan pelbagai makna menurut budaya masing-masing. Sekiranya diteliti dengan lebih komprehensif, banyak hal-hal yang boleh diungkapkan dengan menggunakan leksis-leksis bahasa peribumi ini. Contohnya, kata *dihargai* dalam bahasa Melayu Standard tidak dapat mengungkapkan makna seperti mana maksud

yang didukung oleh kata *dikelinga* dan *dipeduli* dalam DMB. Begitu juga dengan kata *menanai* mengungkapkan makna yang luas berbanding dengan kata *mendukung*. Kata *sungkai* (DMB) lebih ringkas bentuk morfologinya dan tepat maknanya berbanding *berbuka puasa* (BMS). Sehubungan itu, lexis DMB yang ada perlu dimanfaatkan semaksimalnya. Sekiranya tidak dimanfaatkan adalah menjadi satu kerugian kepada bangsa Melayu Brunei malah bangsa serumpun. Berdasarkan hakikat ini adalah wajar bagi kita memanfaatkan bahasa dan sumber peribumi bagi tujuan bersama.

RASIONAL PEMANFAATAN BAHASA DAN SUMBER PERIBUMI

Brunei Darussalam, Malaysia dan Indonesia merupakan tiga buah negara yang majoriti penduduknya menggunakan bahasa Melayu sebagai alat komunikasi; di Malaysia dikenali dengan bahasa Malaysia, di Indonesia dikenali dengan nama bahasa Indonesia, manakala di Brunei Darussalam dikenali sebagai bahasa Melayu Dialek Brunei atau dialek Melayu Brunei (seterusnya DMB). Dialek Melayu Brunei yang merupakan salah satu bahasa peribumi adalah salah satu dialek yang dominan penggunaannya di Negara Brunei Darussalam. Dialek ini dituturkan oleh lebih 70% daripada jumlah penduduk Negara Brunei Darussalam yang seramai 323,600 orang (*Buku Perangkaan Tahunan Negara Brunei Darussalam 1998:XVIII*), iaitu seramai 217,000 orang adalah suku bangsa Melayu. DMB ini bukan sahaja dituturkan di Brunei, malah meliputi Sabah, seperti di Sipitang, Labuan, Papar, Kuala Penyu, Menumbuk (Moody, 1984), Beufort dan sekitarnya (Asmah, 1985:127), Kuala Mengalong dan sekitar Kota Kinabalu seperti Kampung Brunei dan Sembulan Lama (Aini, 1994:1), dan juga di Sarawak khususnya di Limbang, Lawas, Terusan, Sundar, Awat-Awat dan Miri (Madzhi, 1982:2).

Dialek Melayu Brunei merupakan satu dialek yang sangat kaya dengan butiran leksikal yang boleh menggambarkan kekayaan budaya masyarakat Melayu Brunei. Keunggulan dan kekayaan Dialek Melayu Brunei telah diakui oleh beberapa orang pengkaji bahasa. Antaranya Nothofer (1987:16) mengatakan bahawa dialek Brunei digunakan sebagai *lingua franca* antara kebanyakan orang Brunei yang muda dan berpendidikan. Mangantar Simanjuntak (1988) pula mengatakan bahawa:

Kosa kata bahasa Melayu Brunei jauh lebih kaya dibandingkan dengan kosa kata bahasa Melayu Standard kerana kosa kata bahasa Melayu Standard boleh sahaja menjadi atau diserapkan ke dalam kosa kata bahasa Melayu Brunei dan difahami oleh semua penuturnya.

(Mangantar Simanjuntak, 1988:4)

Dialek Melayu Brunei pada masa ini bukan sahaja digunakan dalam pertuturan sehari-hari, bahkan digunakan juga dalam konteks formal, seperti dalam menyampaikan teks ucapan atau ceramah-ceramah. Hanya dalam konteks persekolahan digunakan bahasa Melayu Standard (seterusnya BMS), yang pada sebahagian besarnya mirip dengan bahasa Malaysia. BMS ini dikenali juga sebagai dialek Standard Malaysia (DSM), kerana variasi standard juga merupakan satu dialek. Nababan (1986) menyatakan:

Jika bahasa itu sudah pesat perkembangannya, maka biasanya ada sesuatu dialek dari bahasa itu yang diterima oleh semua penutur bahasa itu sebagai dialek baku (standar) dan itulah yang dimaksudkan dengan bahasa.

(Nababan, 1986:4)

Seterusnya beliau menambah, bahasa itu sebenarnya adalah dialek yang digunakan dalam keadaan dan komunikasi rasmi. Oleh yang demikian, yang dinamakan bahasa standard itu tidak lain dari dialek standard yang digunakan dalam situasi rasmi dan formal. Dalam kertas kerja

ini, dialek Melayu Brunei yang penulis maksudkan adalah variasi bahasa Melayu yang digunakan sebagai *lingua franca* oleh penutur wilayah budaya Brunei, termasuklah subdialek-subdialek Melayu yang lain. Penulis menggunakan istilah *dialek* untuk variasi yang dominan dan *subdialek* untuk variasi yang tidak dominan.

Dari segi kesalingfahaman, BMS/DSM dengan DMB dan DMB dengan bahasa Indonesia (seterusnya BInd) boleh dikatakan tidak seimbang. Orang-orang Brunei kebanyakannya dapat memahami pertuturan DSM orang dari Semenanjung dan bahasa Indonesia dari Indonesia. Sebaliknya, orang-orang dari Semenanjung dan orang-orang dari Indonesia tidak boleh memahami sepenuhnya DMB, kerana terdapat sejumlah kata DMB mengalami kelainan makna, berbanding dengan kata yang sama dalam BMS/DSM atau dalam bahasa Indonesia.

Bagi mengatasi masalah ini berbagai-bagai usaha telah dijalankan, umpamanya pihak Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei (seterusnya DBPB) telah mula mengumpulkan kata-kata DMB (disebut juga bahasa Melayu Brunei) sejak awal tahun 70-an lagi. Sebagai langkah awal DBPB telah menerbitkan secara bersiri dalam majalah *Bahana*, iaitu dengan memberikan maknanya dalam BMS. Akhirnya kata-kata ini telah dikumpulkan dan dikemaskinikan, lalu diterbitkan dalam bentuk sebuah kamus yang sederhana (belum lengkap) yang berjudul *Kamus Bahasa Melayu Brunei* (KBMB) pada tahun 1991. Pada masa ini pihak DBPB sedang giat mengumpulkan kata-kata atau entri-entri yang ada dalam dialek Melayu Brunei bagi tujuan menghasilkan *Kamus Bahasa Melayu Brunei* yang lengkap.

Dengan penyertaan Negara Brunei Darussalam (seterusnya NBD) ke dalam MBIM (Majlis Bahasa Indonesia-Malaysia) yang membawa kepada kewujudan MABBIM (Majlis Bahasa Brunei-Indonesia-Malaysia) pada tahun 1985, usaha-usaha DBPB ke arah ini bertambah giat, khususnya usaha-usaha mengangkat atau menyerapkan kata-kata DMB ke dalam BMS (di sini disebut DSM) sejajar dengan hasrat yang digariskan dalam *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Malaysia* (PUPIBM). Antara langkah-langkah yang digariskan itu ialah dari segi pemanfaatan bahasa-bahasa yang dijadikan sumber pembentukan istilah. Bahasa-bahasa yang dicadangkan menjadi sumber, mengikut keutamaan, seperti berikut:

1. Perbendaharaan kata umum bahasa Malaysia (bahasa Melayu di Brunei) termasuk kata dialek-dialek kawasan atau bahasa lama, dengan syarat;
 - (a) Kata berkenaan tepat memberi makna, konsep, proses, keadaan atau ciri yang dimaksudkan.
 - (b) Kata yang dipilih paling singkat.
 - (c) Kata berkenaan tidak mempunyai konotasi buruk atau sebutan sumbang.
2. Perbendaharaan kata bahasa serumpun akan dicari jika tidak terdapat dalam bahasa Malaysia (misalnya bahasa Banjar, Sunda, Iban, Jawa dan lain-lain).
3. Perbendaharaan kata bahasa asing merupakan pilihan terakhir jika istilah diperlukan tidak terdapat dalam sumber pertama dan kedua. Bagi tujuan penyeragaman, bahasa yang paling Internasional bahasa Inggeris (BI), telah dipilih melainkan jika istilah tersebut tidak terdapat dalam BI, baharulah beralih ke bahasa asing yang lain (PUPIBM, 1991:4-5).

Selaras dengan maksud langkah 1 garis panduan yang terkandung dalam PUPIBM ini, pihak DBPB telah berusaha dengan giat untuk mengangkat kata-kata DMB yang difikirkan tepat maknanya dan sesuai penggunaannya ke dalam BMS/DSM. Pengangkatan dan pemindahan lexis atau kata-kata DMB ke dalam bahasa Melayu Standard adalah salah satu cara yang boleh memanfaatkan bahasa dan sumber peribumi dalam pembangunan sains dan teknologi demi kemajuan bangsa serumpun.

Dalam pada itu, sebelum ini sudah terdapat sejumlah perkataan DMB yang sedia terpakai dalam teks-teks ucapan rasmi dan juga dalam media cetak, sama ada terbitan DBPB seperti jurnal *Beriga*, jurnal *Bahasa* dan majalah *Bahana* mahupun terbitan Jabatan Penyiaran dan Penerangan Brunei seperti *Pelita Brunei*. Contohnya, perkataan-perkataan seperti *ungkayah*, *kelinga*, *pemedulian*, *pundul*, *dilaratkan*, *menanai*, *bekarih*, *purih*, *berpirawis*, *selajur* dan

sebagainya. Di samping itu, pihak Kementerian Pendidikan melalui Unit Jabatan Perkembangan Kurikulum telah memasukkan *Perambahan Brunei* ke dalam sukatan pelajaran Bahasa Melayu, di peringkat rendah dan juga di peringkat menengah.

Walaupun telah banyak kata-kata DMB yang telah diangkat ke dalam DSM, namun kebanyakan orang-orang dari Semenanjung dan juga orang-orang dari negara ASEAN lain seperti Indonesia dan Singapura sukar memahami kata-kata tersebut disebabkan kurangnya sumber maklumat yang sampai ke pengetahuan mereka tentang makna perkataan-perkataan tersebut. Malah generasi muda masyarakat Melayu Brunei sendiri juga mengalami masalah yang sama. Ramai generasi muda yang tidak mengenal dan memahami perkataan-perkataan DMB. Masalah ini merupakan satu cabaran terhadap DMB, masyarakat Melayu Brunei dan kepada para sarjana linguistik Brunei. Sekiranya usaha-usaha yang lebih giat tidak dilakukan, besar kemungkinan generasi muda tidak akan mengenali bahasa mereka sendiri.

Alhamdulillah, dengan terbitnya *Kamus Bahasa Melayu Nusantara* (2003) yang diungkayahkan oleh pakar-pakar dari ketiga-tiga negara anggota MABBIM, iaitu Negara Brunei Darussalam, Indonesia dan Malaysia, maka ketidaksalingfahaman tentang makna leksikal yang digunakan antara ketiga-tiga negara tersebut dapat dikurangkan. Di samping itu, Brunei Darussalam, khususnya pihak DBPB bersama-sama dengan Malaysia dan Indonesia telah menerbitkan pelbagai istilah dalam pelbagai bidang ilmu yang meliputi bidang bahasa, linguistik, sains, matematik, perubatan, pergigian, kejururawatan, automatif, pelancongan, dan sebagainya. Di Negara Brunei saja yang sekarang ini terdapat lebih 100 buah buku istilah sudah diterbitkan oleh DBPB. Malangnya, kebanyakan istilah ini hanya tinggal istilah sahaja, pihak-pihak yang sama-sama mengubal istilah ini lebih suka menggunakan istilah-istilah bahasa Inggeris yang sudah lazim mereka gunakan. Sebahagian daripada entri dalam istilah yang digubal itu banyak juga yang diambil daripada bahasa peribumi, iaitu bahasa Melayu Brunei. Contohnya dalam istilah kejururawatan seperti perkataan *baus*, *mendaring*, *tian anggur* dan sebagainya. Pihak Radio Televisyen Brunei (RTB) juga memperkenalkan leksis dan peribahasa DMB pada setiap hari dalam rancangan RTB. Namun, segala usaha yang telah disebutkan di atas belumlah memadai untuk menjadikan DMB sebagai bahasa ilmu yang berperanan dalam perkembangan sains dan teknologi.

Inisiatif yang perlu diambil sekarang ini bukan hanya sekadar memasukkannya sebagai istilah saintifik ke dalam pelbagai bidang ilmu tetapi yang lebih penting adalah bagaimana kita menggunakan, memartabatkan dan memanfaatkan serta mengaplikasikan istilah-istilah atau perkataan-perkataan tersebut ke dalam kehidupan kita sehari-hari, malah sekiranya boleh untuk membudayakan istilah-istilah tersebut. Bagi membudayakan dan menerapkan istilah-istilah ini dalam kehidupan kita sehari-hari adalah bergantung kepada sikap, keyakinan dan penerimaan kita terhadap istilah-istilah tersebut. Perkara yang penting di sini adalah bagaimana kita mengajak para pengguna bahasa Melayu mencintai bahasa peribumi yang sudah distandardisasikan ini. Jika perkara ini boleh direalisasikan, barulah bahasa peribumi itu dapat berfungsi dalam pembangunan ilmu pengetahuan, khususnya pembangunan sains dan teknologi. Antara langkah-langkah yang perlu diambil ialah:

- (a) meneruskan usaha memasukkan atau memindahkan bahasa-bahasa peribumi ke dalam bahasa Melayu Standard yang seterusnya distandardisasikan;
- (b) menggunakan leksis-leksis tersebut dalam label-label di pejabat-pejabat kerajaan dan sektor swasta;
- (c) setelah leksis tersebut sudah biasa digunakan dan sudah menyatu dengan pengguna bahasa dan mereka mengetahui maknanya, baharulah kita menggunakan dan menerapkan ke dalam bidang-bidang yang sudah ditentukan istilahnya (maksud saya menggunakan istilah-istilah yang sudah ada, sama ada bidang sains ataupun teknologi).

Setelah istilah ini menyatu dalam kehidupan kita sehari-hari adalah tidak mustahil untuk kita menggunakan bahasa-bahasa peribumi ini dalam pembangunan sains dan teknologi. Bak kata pepatah *tak kenal maka tak cinta*.

LEKSIS YANG PERLU DISTANDARDISASIKAN

Banyak leksis DMB yang boleh dipindahkan dan diangkat ke dalam bahasa Melayu Standard. Antaranya yang terpenting adalah leksis yang termasuk dalam bidang sains perubatan seperti nama-nama herba, jenis-jenis makanan tempatan, misalnya nama-nama ikan, nama buah-buahan, sayur-sayuran dan ulam-ulaman tempatan. Nama-nama sumber peribumi yang terkandung dalam bidang teknologi pembuatan *kraftangan* yang dilakukan secara manual dengan menggunakan peralatan yang sederhana, dan dengan pengeluarannya secara kecil-kecilan juga perlu dimanfaatkan dan dengan ini dapat mengekalkan nilai-nilai tradisi. Kraftangan tempatan yang berasaskan sumber-sumber peribumi seperti *buluh, mengkuang, pandan, bamban, rotan, salingkawang, purun, jalayan* dan sebagainya juga penting dalam menggalakkan industri pelancongan. Apabila nama-nama pelbagai sumber peribumi ini digunakan dalam kehidupan kita sehari-hari, leksis bahasa peribumi yang mengungkapkannya akan dengan sendirinya digunakan dan sekaligus berperanan dalam pembangunan sains dan teknologi. Nama-nama yang bersumberkan bahasa peribumi akan mudah disebut dan mudah dikenali.

Sejauh ini belum banyak usaha-usaha yang efektif ke arah itu dilakukan di Negara Brunei Darussalam, sekiranya pun ada usaha-usaha ini hanya dilakukan oleh bomoh-bomoh dan bidan-bidan kampung, iaitu dalam perubatan tradisional. Kajian saintifik yang menggunakan sumber-sumber peribumi apatah lagi yang menggunakan nama-nama dalam bahasa peribumi belum ada yang berani mengutarakannya. Namun begitu, usaha-usaha ini sudah banyak dilakukan di negara-negara seperti Malaysia, Indonesia, Thailand dan negara-negara lain di ASEAN. Herba-herba seperti *Mengkudu, Pegaga, Tongkat Ali, Kacip Fatimah* dan *Manja Kani* memang sudah tidak asing lagi kepada kita.

Namun, nama-nama ikan air masin tempatan seperti *ikan selungsung* (siakap), *ikan barah-barahan* (jenahak), *ikan duai* (bawal), *ikan jarang gigi*, *ikan pisang-pisang*, *ikan kapas-kapas*, *ikan minyak-minyak*, *ikan kalapa-kalapa*, *ikan kirung-kirung*, *ikan unghah*, *ikan katumbang*, *ikan buntih*, *ikan banting-banting*, *ikan kambura*, *ikan kurisi-kurisi*, *ikan sulit*, *ikan santap*, *ikan bilis* (ikan kikik), *ikan rumahan* (kembong), *bubuk* (udang geragau) dan sebagainya, dan nama-nama ikan air tawar tempatan seperti *ikan patian, saluang, lami, baung, utik, lawang, rutan, lair, daun buluh, bantang, barap* dan sebagainya perlu diketengahkan.

Nama buah-buahan tempatan seperti *kambayau, pinanasan, maritus, maritam, pilajau, durian sukan, durian utak nangalah, tampoi* dan nama tumbuh-tumbuhan herba seperti *tongkat Ali, pitagar Ali, pitagar kumbang, pitagar beruang, pitagar payung, akar ratnawali, kayu limpanas* (kayu hujan panas), *tamu lawak, tamu kuning, tamu giring, palibas, tuba, jarangau* (jerangau), *langir, lidah buaya, paul, ampalas pampan* dan sebagainya sekiranya dijadikan sebagai sebahagian bahan-bahan dalam *ramuan* perubatan dan resepi atau menu masakan tidak mustahil sumber dan bahasa peribumi boleh memainkan peranan dalam pembangunan sains dan teknologi.

Lazimnya sebelum kata-kata dalam bahasa peribumi itu digunakan dalam pelbagai bidang ilmu, kata-kata tersebut hendaklah terlebih dahulu dipindahkan ke dalam bahasa Melayu Standard dan seterusnya distandardisasikan. Bagi memastikan kata yang distandardisasikan itu membawa makna yang persis, tepat dan ringkas bentuk morfologinya, kita boleh menerapkan Teori Medan Makna yang diperkenalkan oleh Josh Trier (1934) (dalam Aini [1994]) dalam memilih leksis bahasa peribumi yang mendukung konsep tertentu. Contohnya:

Jadual 1: Medan Panyap

Item	A.Panyap	B.Usai	C.Atur	D.Susun	E.(Meng)emas
Ciri-ciri					
1.SK1 Menyusun/ Mengatur barang-barang dsb.	+	+	+	+	+
2.SK2 Membetulan kedudukan sesuatu	+	+	+	+	+
3.SK3 Mengemas	+	±	±	±	+
4.SK4 Menyimpan	+	-	-	-	+
5.Tj1 Supaya tidak berselerak	+	±	-	±	+
6.Tj2 Pembaikan	-	+	-	-	-
7.Tj3 Mengembalikan ke tempat asal	+	±	-	±	+
8.LK Di rumah, di bilik tidur, dapur dll.	+	+	+	+	+

SK = Sifat Kerja

Tj = Tujuan

LK = Lokasi Kerja

[+] = bermaksud istilah dalam lajur berkenaan memiliki komponen makna yang dinyatakan.

[-] = bermaksud istilah dalam lajur berkenaan tidak memiliki komponen makna yang dinyatakan.

[±] = bermaksud istilah dalam lajur berkenaan berkemungkinan memiliki atau tidak komponen makna yang dinyatakan.

Dari jadual 1 di atas didapati bahawa lexis *panyap* memiliki komponen makna yang sama dengan kata *mengemas*, walaupun kata *panyap* lebih ringkas bentuk morfologinya berbanding *mengemas*. Lexis *mengemas* mempunyai imbuhan, sedangkan lexis *panyap* tidak memerlukan imbuhan. Ini bermakna lexis *panyap* itu boleh dipindahkan ke dalam bahasa Melayu Standard kerana mempunyai makna yang *tepat* dan *ringkas*. Begitulah antara lain cara yang boleh digunakan dalam memilih dan menapis lexis yang akan distandardisasikan.

KESIMPULAN

Dalam perbincangan kertas kerja ini ditekankan bahawa bahasa dan sumber peribumi memang berpotensi dalam perkembangan sains dan teknologi. Sekiranya sumber-sumber peribumi ini digunakan dan dimanfaatkan, dengan sendirinya bahasa yang mengungkapkan perkara-perkara tersebut juga boleh meresap dan dimanfaatkan dalam kehidupan sehari-hari. Istilah-istilah yang sudah digubal perlu dimasyarakatkan. Kita, masyarakat Melayu, mesti yakin akan bahasa kita sendiri dan tidak perlu malu menggunakan bahasa, sumber dan khazanah kita sendiri. Kita perlu memperjuangkan dan memajukan bahasa kita dan sumber-sumber semulajadi yang ada di negara kita, kalau bukan kita siapa lagi, orang asing tentu tidak. Mereka hanya mahu mengaut keuntungan daripada sikap dan kelemahan kita. Hanya bahasa ibunda kita yang lebih berpotensi dalam membentuk serta memperkembangkan minda dan pemikiran kita.

BIBLIOGRAFI

- Asmah Haji Omar (1985) *Susur Galur Bahasa Melayu*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Aini binti Haji Karim, Dayang (1994) “Pemindahan Leksikal Dialek Melayu Brunei ke dalam Bahasa Melayu Standard”. Disertasi Sarjana Pengajian Bahasa Moden. Pusat Bahasa, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Aini binti Haji Karim (2005) “Teori Medan Makna: Pendeskripsian Leksikal Kata Kerja dalam Bahasa Melayu”, dlm. *Jurnal Bahasa* 5:3, September, hlm. 78-104. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Dewan Bahasa dan Pustaka Brunei (2003) *Kamus Bahasa Melayu Nusantara*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Bandar Seri Begawan.
- Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia (1991) *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Malaysia*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Kementerian Kewangan Negara Brunei Darussalam (1998) *Buku Perangkaan Tahunan Negara Brunei Darussalam 1998*. Jabatan Perancangan dan Kewangan Brunei, Bandar Seri Begawan.
- Madzhi Johari (1989) *Fonologi Dialek Melayu Kuching (Sarawak)*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Mangantar Simanjuntak (1987) “Serba-serbi Bahasa Melayu Brunei”. Kertas kerja yang dibentangkan pada Seminar Antarabangsa: Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu. Bandar Seri Begawan, 3 – 8 Ogos 1987. Diterbitkan dalam *Beriga* 19 (April-Jun) 1988, hlm. 3-22. Dewan Bahasa dan Pustaka, Bandar Seri Begawan.
- Mangantar Simanjuntak (1996) “Bahasa dan Penggunaan Bahasa: Kecenderungan Baru di Berbagai Negara”, dlm. *Purih: Universiti Brunei darussalam Dalam Satu Dekad*, hlm. 35-45. Universiti Brunei Darussalam, Gadong.
- Moody, David C. (1984) “The Malaylic Language Family”, in King, Julie K. (eds.) *Pacific Linguistics C 78: languages of Sabah*, pp. 91-100.
- Nababan, P.W.J. (1986) *Sosiolinguistik: Satu Pengantar*. Penerbit PT Gramedia, Jakarta.
- Nothofer, B. (1987) “Bahasa-bahasa Austronesia di Brunei Darussalam”. Kertas kerja yang dibentangkan pada Seminar Antarabangsa: Bahasa, Kesusasteraan dan Kebudayaan Melayu. Bandar Seri Begawan, 3-8 Ogos 1987.
- Rahimah Draman, W. (2007) “Bahasa Melayu Boleh Kuasai Sains”, dlm. *Mega, Utusan Malaysia* (Selasa, 27 Februari 2007). hlm. 18. Utusan Melayu (M), Kuala Lumpur.